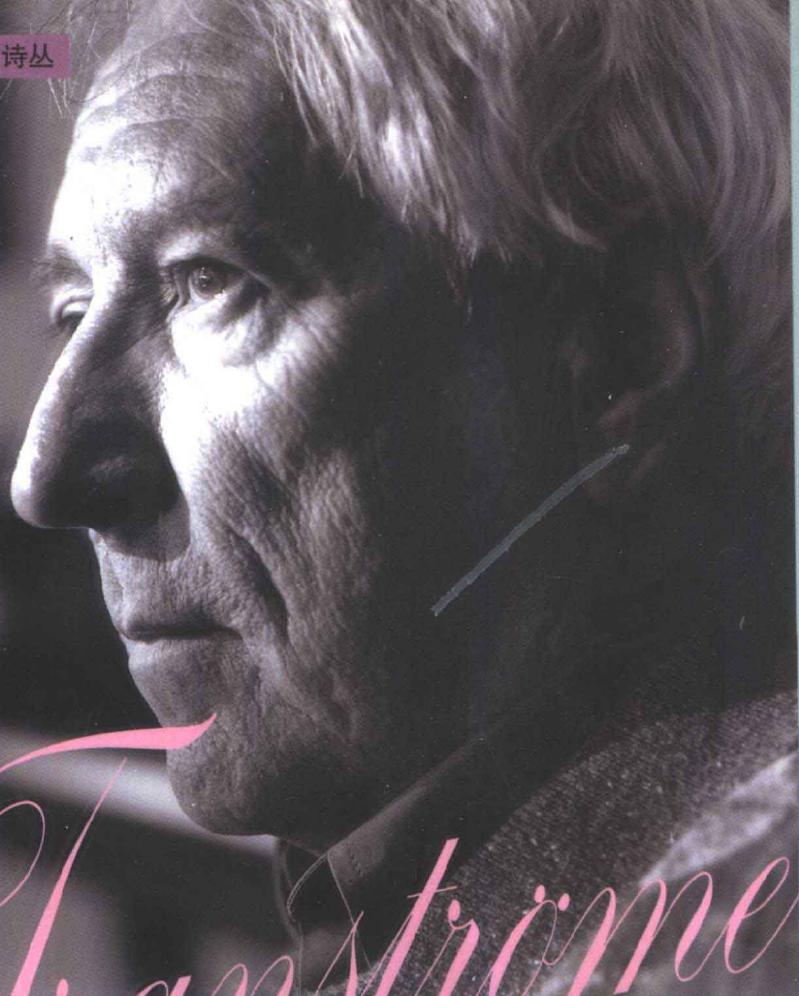


20世纪桂冠诗丛



*Tranströmer*

Collected Poems

特朗斯特罗姆诗全集

李笠译

20世纪桂冠诗丛

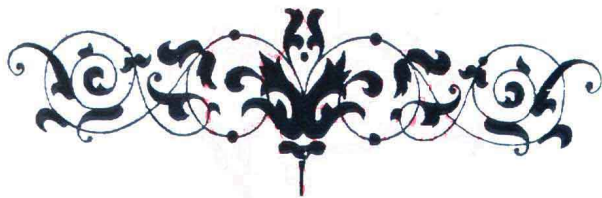


*Tranströmer*

Collected Poems

特朗斯特罗姆诗全集

李笠译



南海出版公司

图书在版编目(CIP)数据

特朗斯特罗姆诗全集/(瑞典)特朗斯特罗姆著;李笠译.-海口:南海出版公司,2001.2

ISBN 7-5442-1812-0

I.特… II.①特…②李… III.诗歌-作品集-瑞典-现代  
IV.I532.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 08325 号

著作权合同登记号 图字:30—2001—9

Tranströmer: Collected Poems  
Copyright ©1954, 1958, 1962, 1966, 1970, 1973, 1974, 1978,  
1983, 1989, 1996 by Tomas Tranströmer  
Chinese edition copyright ©2001  
by Nanhai Publishing Company(南海出版公司)  
All rights reserved

TELANGSITELUOMU SHI QUANJI

特朗斯特罗姆诗全集

---

作者	托马斯·特朗斯特罗姆
译者	李 笠
特邀编辑	邓锦辉 文 钊
责任编辑	陈明俊
封面设计	罗 洪
出版发行	南海出版公司 电话(0898)5350227 5352906
社 址	海口市机场路友利园大厦 B 座 3 楼 邮编 570203
经 销	新华书店
印 刷	北京顺义先进印刷厂
开 本	850 × 1168 毫米 1/32
印 张	10
字 数	220 千
版 次	2001 年 3 月第 1 版 2001 年 3 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-5442-1812-0/I·346
定 价	20.00 元

---

南海版图书 版权所有 盗版必究

## 20世纪桂冠诗丛

顾 问

卞之琳 杨宪益 杜运燮  
郑 敏 袁可嘉 谢 冕  
孙玉石 洪子诚 蓝棣之

编 委

西 川 王家新 唐晓渡  
臧 棣 葛 雷 李 方  
雷 格 余 世存 橡 子  
谷 行 西 渡

策 划

谷 行





托马斯·特朗斯特罗姆像



特朗斯特罗姆与译者李笠合影

## 译者序

### (一)

现代诗人,很少有人像瑞典诗人特朗斯特罗姆(Tomas Tranströmer,1931—)那样把诗写得如此精炼、精确、精妙、精彩。

特朗斯特罗姆的诗是凝练艺术的范例。他的每首诗几乎都值得细读、欣赏和借鉴。

从1954年到今天,特朗斯特罗姆一共发表了163首诗。他的诗已被译成47种语言(仅英文就有二十来种版本),而研究他作品的专著已超出他作品页数的千倍。

1984年,《美国诗评》指出欧洲诗的质量超过美国时,在列举了米沃什、布罗茨基、希尼、蒙塔莱等代表诗人后,认为特朗斯特罗姆是其中最杰出的一个。

特朗斯特罗姆的诗影响着包括中国在内的许多国家的诗人,尤其是美国。

布罗茨基、北岛以及其他诗人都写过对特朗斯特罗姆的赞美诗。

布罗茨基说:“我偷过他的意象。”

1992年诺贝尔文学奖获得者沃尔科特说:“瑞典文学院应毫不犹豫地把诺贝尔奖颁发给特朗斯特罗姆,尽管他是瑞典人。”

## (二)

特朗斯特罗姆 1954 年发表处女作《17 首诗》，轰动诗坛。四年后《途中的秘密》使他成为影响瑞典诗坛的诗人。以后他差不多每四年发表一本诗集。1990 年患脑溢血后，在右半身瘫痪的情况下，他仍坚持创作。

特朗斯特罗姆常常被称做象征主义和超现实主义诗人。他的诗，尤其早期的诗，往往采用一连串意象和隐喻来塑造内心世界，并把激烈的情感寄于平静的文字里。他擅长把有机物和科学结合在一起，把技术词汇运用到诗歌的神圣领域——自然和艺术中去，诸如：“蟋蟀疯狂地缝着缝纫机”，“孤独的水龙头从玫瑰丛中站起，像一座骑士的雕塑”……

特朗斯特罗姆的诗喜欢从日常的生活着手：如乘坐地铁、在咖啡馆喝咖啡、夜间行车、林中散步等等。他总是用精确的描写，让读者进入一个诗的境界。然后突然更换镜头，让细节放大，变成特写。飞逝的瞬息在那里获得旺盛的生命力，并散发“意义”，展露出一个全新的世界：远变成近，历史变成现在，表面变成深处。

我的诗是聚点。它试图在被常规语言分隔的现实的  
不同领域之间建立一种突然的联系：风景  
中的大小细节汇集，不同的人文相遇，自然和工  
业交错等等，就像对立物揭示彼此的联系一样。

特朗斯特罗姆的诗是一道投在物和词之间的明亮的彩虹，一个变幻的宇宙。



沼泽中低矮的松树高昂着头：一块灰暗的破布  
但你看见的根本无法与树根  
相比，那向四方扩展，悄悄爬动，不死或半死的  
根部

我你他她与枝杈般伸展  
在愿望之外  
在都市之外……

——《几分钟》

我常常从一个物体或状态着手，为诗建立一个“基础”。这基础有时是一个地点。诗从一个意象中渐渐诞生……我用清晰的方法描述我感受到的神秘  
的现实世界。

特朗斯特罗姆的诗始终在讲述这些隐秘的现实世界，它们在描述“权力”占领生活中墙之间的空隙时，表达了对这一状态的内心感受，即，封闭的自由在缺少行动时，必须向内心、向具有色彩和童年的下意识寻求。

特朗斯特罗姆最独特的才能是对意象——诗的最大奥秘的处理。他被称做“隐喻大师”。当读到“穿轰鸣之裙鞠躬的喷气式飞机/使大地的宁静百倍地生长”，我们不禁想到中国的唐诗，并身临“鸟鸣山更幽”的境界。特朗斯特罗姆的诗句使神秘突然降至，无形的变得有声有色，可触，可及。诗人仿佛在说：世界是密码，读它！破译它！

### (三)

1990年7月。我和特朗斯特罗姆坐在波罗的海的龙马屋(Rummaö)岛上。

问：你受过哪些作家影响？

答：很多。其中有艾略特、帕斯捷尔纳克、艾吕雅和瑞典诗人埃克罗夫。

问：你认为诗的特点是什么？

答：凝练。言简则意繁。

问：你的诗是否和音乐有着密切的联系？

答：我的诗深受音乐语言的影响，也就是形式语言、形式感、发展到高潮的过程。

从形式上看，我的诗与绘画接近。我喜欢画画，少年时我就开始画素描。

问：你对风格是怎么看的？

答：诗人必须敢于放弃用过的风格，敢于割爱、消减。如果必要，可放弃雄辩，做一个诗的禁欲主义者。

问：你的诗，尤其早期的诗，试图消除个人的情感，我的这一感受对不对？

答：写诗时，我感受自己是一件幸运或受难的乐器，不是我在找诗，而是诗在找我，逼我展现它。完成一首诗需要很长时间。诗不是表达“瞬息情绪”就完了。

更真实的世界是在瞬息消失后的那种持续性和整体性，对立物的结合。

问：有人认为你是一个知识分子诗人，你是怎样看的？

答：也有人认为我的诗缺少智性。诗是某种来自内心的

东西,和梦是手足。很难把内心不可分的东西分成哪些是智性哪些不是。它们是诗歌试图表达的一个整体,而不是非此即彼。我的作品一般回避寻常的理性分析,我想给读者更大的感受自由。

问:诗的本质是什么?

答:诗是对事物的感受,不再是认识,而是幻想。一首诗是我让它醒着的梦。诗最重要的任务是塑造精神生活,揭示神秘。

李笠,2000年6月,罗马

## 目 录

译者序 ..... ( 1 )

### 17 首诗(1954)

序曲 ..... ( 3 )

风暴 ..... ( 5 )

夜晨 ..... ( 6 )

复调 ..... ( 7 )

致梭罗的五首诗 ..... ( 8 )

果戈理 ..... ( 10 )

船长的故事 ..... ( 12 )

节与对节 ..... ( 13 )

愤激的沉思 ..... ( 14 )

石头 ..... ( 15 )

联系 ..... ( 16 )

早晨与入口 ..... ( 17 )

静息,在溅起浪花的船头 ..... ( 18 )

昼变 ..... ( 19 )

悲歌 ..... ( 20 )

尾声·····	( 25 )
---------	--------

## 途中的秘密(1958)

偏僻的瑞典房屋·····	( 31 )
他醒于飘过房顶的歌声·····	( 34 )
天气图·····	( 35 )
四种性格·····	( 36 )
随想曲·····	( 38 )
午睡·····	( 39 )
三点钟,伊兹密尔·····	( 40 )
途中的秘密·····	( 41 )
足迹·····	( 42 )
主啊,怜悯我们!·····	( 43 )
一个贝宁男人·····	( 44 )
巴拉基列夫的梦(1905)·····	( 47 )
劫后·····	( 50 )
旅行的程式(自巴尔干半岛,五五年)·····	( 52 )

## 半完成的天空(1962)

夫妇·····	( 57 )
树和天空·····	( 58 )
脸对着脸·····	( 59 )
音响·····	( 60 )
穿越森林·····	( 61 )
兽皮缤纷的十一月·····	( 62 )

旅行·····	( 63 )
C 大调·····	( 65 )
冰雪消融·····	( 66 )
当我们重见岛屿·····	( 67 )
从山上·····	( 69 )
蒸馏咖啡·····	( 70 )
宫殿·····	( 71 )
西罗斯·····	( 73 )
在尼罗河三角洲·····	( 74 )
游动的黑影·····	( 75 )
挽歌·····	( 76 )
活泼的快板·····	( 77 )
半完成的天空·····	( 78 )
梦幻曲·····	( 79 )
冬夜·····	( 80 )

## 音色和足迹(1966)

带解释的肖像·····	( 85 )
里斯本·····	( 87 )
选自非洲日记(1963)·····	( 88 )
坡顶·····	( 90 )
礼赞·····	( 91 )
冬天的程式·····	( 94 )
晨鸟·····	( 97 )
论历史·····	( 99 )

孤独·····	(101)
在劳动的边缘·····	(104)
某人死后·····	(106)
俄克拉何马·····	(107)
夏天的原野·····	(109)
内陆暴雨·····	(110)
在压力下·····	(112)
打开和关闭的屋子·····	(113)
一个北方艺术家·····	(114)
在野外·····	(116)
缓慢的音乐·····	(118)

## 看见黑暗(1970)

名字·····	(121)
几分钟·····	(122)
七月,喘息空间·····	(123)
顺着江河·····	(124)
边缘地带·····	(126)
交通·····	(127)
夜值·····	(129)
敞开的窗户·····	(131)
序曲·····	(133)
挺起胸·····	(135)
书柜·····	(137)

## 小 路(1973)

- 致防线背后的朋友····· (141)
- 1966年——写于冰雪消融中····· (142)
- 十月即景····· (143)
- 深入····· (144)
- 站岗····· (146)
- 沿着半径····· (148)
- 地面透视····· (150)
- 七二年十二月晚····· (151)
- 解散的集会····· (152)
- 五月暮····· (154)
- 悲歌····· (155)

## 波罗的海(1974)

- 波罗的海····· (159)

## 真理的障碍(1978)

- 公民····· (175)
- 交界处····· (177)
- 林间空地····· (178)
- 晚秋小说的开头····· (180)
- 给马兹和莱拉····· (182)
- 自1947年冬····· (184)
- 舒伯特····· (186)



画廊·····	(189)
摄氏零度以下·····	(195)
船——村庄·····	(196)
黑色的山·····	(197)
回家·····	(198)
久旱后·····	(199)
局部森林·····	(200)
丰沙尔·····	(201)

## 野蛮的广场(1983)

管风琴音乐会上的休息·····	(205)
自1979年3月·····	(208)
记忆看见我·····	(209)
冬天的目光·····	(210)
车站·····	(211)
对信的回答·····	(212)
冰岛飓风·····	(214)
银莲花·····	(215)
蓝房子·····	(216)
人造卫星的眼睛·····	(218)
一九八〇·····	(219)
黑色明信片·····	(220)
火的涂写·····	(221)
许多脚步·····	(222)
尾曲·····	(223)